Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc że wprawdzie więzienie znaleźliśmy które jest zamknięte w całej niezawodności i strażników na zewnątrz stojących przed drzwiami otworzywszy zaś wewnątrz nikogo znaleźliśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Więzienie znaleźliśmy zamknięte z całą starannością, również strażników stojących przy bramach, lecz po otwarciu nikogo wewnątrz nie znaleźliśmy. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc, że: "Więzienie znaleźliśmy zakluczone w całej niezawodności i strażników stojących przy podwojach. Otwarłszy zaś do środka, nikogo (nie) znaleźliśmy".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc że wprawdzie więzienie znaleźliśmy które jest zamknięte w całej niezawodności i strażników na zewnątrz stojących przed drzwiami otworzywszy zaś wewnątrz nikogo znaleźliśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Więzienie znaleźliśmy zamknięte z całą starannością. Strażnicy stali przy bramach. Ale po otwarciu nikogo wewnątrz nie znaleźliśmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wprawdzie zastaliśmy więzienie starannie zamknięte, a strażników stojących na zewnątrz, przed drzwiami, po otwarciu jednak nie znaleźliśmy w nim nikogo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Więzienieć wprawdzie znaleźliśmy zamknione ze wszelką pilnością i stróże na dworze przede drzwiami stojące, lecz otworzywszy, żadnegośmy w niem nie znaleźli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Ciemnicęśmy naleźli zamknioną ze wszytką pilnością i stróże stojące przede drzwiami, lecz otworzywszy, żadnegośmy w niej nie naleźli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znaleźliśmy więzienie bardzo starannie zamknięte i strażników stojących przed drzwiami. Po otwarciu jednak nie znaleźliśmy wewnątrz nikogo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Więzienie znaleźliśmy zamknięte z całą starannością, a również strażników stojących przed drzwiami, lecz gdy otworzyliśmy, nie znaleźliśmy wewnątrz nikogo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znaleźliśmy więzienie bardzo starannie zamknięte i strażników stojących przed drzwiami. Gdy jednak je otworzyliśmy, nie znaleźliśmy wewnątrz nikogo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Zastaliśmy więzienie starannie zamknięte i strażników stojących przed drzwiami, ale w środku nie znaleźliśmy nikogo”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mówiąc: „Więzienie znaleźliśmy zamknięte bardzo starannie i strażników stojących przy bramie, ale gdy otwarliśmy, nikogo nie znaleźliśmy w środku”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Więzienie zastaliśmy dokładnie zamknięte, strażnicy stali przed bramą; weszliśmy do środka i nie znaleźliśmy tam nikogo.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼWięzienie zastaliśmy zamknięte i dobrze zabezpieczone, straże stały przed bramami, a gdyśmy je otworzyli, nie znaleźliśmy nikogoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи, що в'язницю знайшли ретельно замкненою, з охороною, що стояла перед дверима. Відчинивши ж, усередині нікого не знайшли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rzeczywiście, z całą pewności znaleźliśmy zamknięte więzienie i na zewnątrz, stojących z przodu drzwi strażników; ale kiedy otworzyli do wewnątrz nikogo nie znaleźliśmy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Drzwi więzienia zastaliśmy zabezpieczone i strażników przed drzwiami, ale kiedyśmy je otwarli, nikogo w środku nie znaleźliśmy!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Zastaliśmy więzienie zamknięte i dobrze zabezpieczone oraz strażników stojących przy drzwiach, lecz po otwarciu nie znaleźliśmy wewnątrz nikogo”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Brama więzienia była zamknięta i strzeżona przez wartowników. Ale gdy ją otworzyliśmy, nikogo w środku nie było. |